

## *Il prete rosso*

### **Antonio Vivaldi (1678-1741)**

#### **I**

Sinfonía de *L'Olimpiade* RV 725 [1734]

Allegro – Andante – Allegro-Allegro molto

“Destino avaro” de *La fida ninfa* RV 714 [1734]

“Vedrò con mio diletto” de *Il Giustino* RV 717 [1724]

“Alma oppressa” de *La fida ninfa* RV 714 [1734]

Concierto en mi menor para cuerda y continuo RV 134

Allegro – Andante – Allegro

“Sposa son disprezzata” de *Bajazet* RV 703 [1735] [Original de **Geminiano Giacomelli (1692-1740)** para *La Merope*, 1734]

“Gelosia, tu già rendi l'alma mia” de *Ottone in villa* RV 729 [1713]

#### **II**

Concierto en re mayor para flauta dulce, cuerda y continuo RV 428 *Il Gardellino* [1729]

Allegro – [Largo] – Allegro

“Gelido in ogni vena” de *Il Farnace* RV 711 [1727]

“Siam navi all'onde argenti” de *L'Olimpiade* RV 725 [1734]

Concierto en sol menor, para cuerda y continuo RV 157

Allegro – Largo – Allegro

“Zeffiretti che sussurrate” de *Ercole sul Termodonte* RV 710 [1723]

“Anderò, volerò griderò” de *Orlando finto pazzo* RV 727 [1714]

“Anche il mar par che sommerga” de *Bajazet* RV 703 [1735]

---

**Julia Lezhneva, soprano**

**Il Giardino Armonico**

Stefano Barneschi [concertino], Anna Maddalena Ghielmi, Ayako Matsunaga y Liana Mosca, *violines I*

Marco Bianchi, Angelo Calvo, Francesco Colletti y Gabriele Pro, *violines II*

Ernest Braucher y Archimede De Martini, *violas*

Giulio Padoin y Elena Russo, *violonchelos*

Giancarlo De Frenza, *violone*

Michele Pasotti, *tiorba*

Riccardo Doni, *clave*

**Giovanni Antonini, flauta dulce y dirección**

## TEXTOS

### Antonio Vivaldi: "Destino avaro" de *La fida ninfa* RV 714

Destino avaro!  
Perché costei  
lasso io perdei,  
lungo, ed amaro  
pianto versai.

Or senza fine  
deggio dai lumi  
versarlo a fiumi,  
sol perché al fine  
la ritrovai.

¡Destino avaro!  
Porque a ella,  
ay, perdí,  
largo y amargo  
llanto derramé.

Ahora sin fin  
debo de mis ojos  
verterlo a raudales,  
sólo porque, al fin,  
la he hallado.

[Scipione Maffei]

### Antonio Vivaldi: "Vedrò con mio diletto" de *Il Giustino* RV 717

Vedrò con mio diletto  
l'alma dell'alma mia,  
Il core del mio cor,  
pien di contento.

E se dal caro oggetto  
lungi convien che sia,  
sospirerò penando  
ogni momento.

Veré con gran alegría  
al alma de mi alma,  
el corazón de mi corazón,  
lleno de alegría.

Y si de mi amada  
debo permanecer lejos,  
suspiraré atormentado  
a cada momento.

[Nicolò Beregan]

### Antonio Vivaldi: "Alma oppressa" de *La fida ninfa* RV 714

Alma oppressa da sorte crudele  
pensa invan mitigar il dolore  
con amore, ch'è un altro dolor.

Deh, raccogli al pensiero le vele,  
e se folle non sei, ti dia pena  
la catena del piè, e non del cor.

Alma oprimida por un destino cruel,  
piensas en vano mitigar el dolor  
con amor, que es otro dolor.

Ay, recoge las velas del pensamiento,  
y si no eres un insensato, lamenta  
la cadena del pie, no la del corazón.

[Scipione Maffei]

### Geminiano Giacomelli: "Sposa son disprezzata" de *Bajazet* RV 703

Sposa son disprezzata,  
fida son oltraggiata,  
cieli, che feci mai?  
E pur egl'è il mio cor  
il mio sposo, il mio amor,  
la mia speranza.

L'amo ma egl'è infedel  
spero ma egl'è crudel,  
morir mi lascierai?  
O Dio manca il valor  
valor e la costanza.

Soy una esposa menospreciada,  
soy leal, pero ultrajada.  
Cielos, ¿qué he hecho?  
Y sin embargo, él es mi corazón,  
mi esposo, mi amor,  
mi esperanza.

Lo amo, pero él es infiel,  
confío en él, pero es cruel,  
¿Me dejará morir?  
Oh Dios, me falta valor,  
valor y constancia.

[Apostolo Zeno]

**Antonio Vivaldi: “Gelasia, tu già rendi l'alma mia” de *Ottone in villa* RV 729**

Gelosia,  
tu già rendi l'alma mia  
dell'inferno assai peggior.

Ma se pria  
la vendetta io non farò  
non m'uccidere, no, no  
mio crudele aspro dolor.

Celos,  
tú ya haces mi alma  
mucho peor que el infierno.

Mas si no logro antes  
cumplir mi venganza,  
ino acabes conmigo, no,  
dolor cruel de mi corazón!

[Domenico Lalli]

**Antonio Vivaldi: “Gelido in ogni vena” de *Il Farnace* RV 711**

Gelido in ogni vena  
scorrer mi sento il sangue.  
L'ombra del figlio esangue  
m'ingombra di terror.

E per maggior mia pena,  
credo che fui crudele  
a un'anima innocente,  
al core del mio cor.

Helada, por todas las venas,  
siento correr mi sangre.  
La sombra de mi hijo exánime  
me llena de terror.

Y para mayor pena mía  
creo haber sido cruel  
con un alma inocente:  
el corazón de mi corazón.

[Antonio Maria Lucchini]

**Antonio Vivaldi: “Siam navi all'onde argenti” de *L'Olimpiade* RV 725**

Siam navi all' onde argenti  
lasciate in abbandono  
impetuosi venti i nostri affetti sono.  
Ogni diletto è scoglio,  
tutta la vita un mar.

Ben qual nocchiero in noi  
veglia ragion ma poi  
pur dal' ondoso orgoglio  
si lascia trasportar.

Somos barcos en un océano gélido,  
abandonados a nuestra suerte;  
nuestras emociones son vientos impetuosos.  
Todo deleite es como una roca;  
toda la vida es un mar.

Cierto, como un timonel,  
la razón vigila al principio;  
pero incluso ella se dejará llevar  
por las olas del orgullo.

[Pietro Metastasio]

**Antonio Vivaldi: “Zeffiretti che sussurate” de *Ercole sul Termodonte* RV 710**

Zeffiretti che sussurate,  
ruscelletti che mormorate,  
consolate il mio desio;  
dite almeno all'idol mio  
la mia pena e la mia brama.

Ama, risponde il rio;  
ama, risponde il vento;  
ama, la rondinella;  
ama, la tortorella.  
Vieni, vieni o mio diletto  
ch'il mio core tutto affetto  
già t'aspetta, ogn'or ti chiama.

Cefirillos que susurráis,  
arroyuelos que murmuráis,  
consolad mi deseo;  
contadle al menos a mi ídolo  
mi pena y mi anhelo.

“Ama”, responde el arroyo;  
“ama”, responde el viento;  
“ama”, la golondrina;  
“ama”, la tórtola.  
Ven, ven, oh amado mío,  
pues mi corazón, que es todo afecto,  
ya te espera, a cada hora te llama.

[Antonio Maria Lucchini]

**Antonio Vivaldi: “Anderò, volerò griderò” de *Orlando finto pazzo* RV 727**

Anderò! Volerò! Griderò  
su la Senna, su il Tebro, su il Reno  
animando a battaglia, a vendetta  
ogni cuore che vanti valor!

Empio duol, che mi serpi nel seno,  
scaglia pur la fatale saetta  
a finire il mio acerbo dolor!

¡Marcharé! ¡Volaré! ¡Proclamaré  
sobre el Sena, el Tíber y el Rin  
la llamada a la guerra, a la venganza,  
a todo corazón que alardee de valor!

Dolor impío que anidas en mí,  
suelta ya tu flecha fatal  
que ponga fin a mi acerbo dolor.

[Grazio Braccioli]

**Antonio Vivaldi: “Anche il mar par che sommerga” de *Bajazet* RV 703**

Anche il mar par che sommerga  
quella nave che tu vedi  
dissipata da procelle;

poi la vedi, e par che s'erga  
presso al'altra infra le stelle.

Y el mar parece también hundir  
aquella nave que ves,  
rota por la tempestad.

Vuelves a verla, y parece alzarse,  
junto a la otra, entre las estrellas.

[Agostino Piovene]